

**Prochainement en Vieille Ville**

- 29 oct. **Dixie Brothers**, de Lengnau. Cave à jazz.
- 1er nov. **Toussaint**, célébration en mémoire des défunts à Saint-Marcel suivie de la procession au cimetière.
- 7 nov. Récital de piano, **Christiane Baume-Sanglard**. Auditorium de la FARB.
- 11 nov. «**Faut-il devenir végétarien?**», conférence Elisabeth Schaffner. Hôtel du Boeuf.
- 13 nov. **Choeur de chambre Jubilate** de Bienne, avec Bernhard Heiniger à l'orgue, direction Thomas Mattmüller. Temple.
- 18 nov. **La Vénus des lavabos**, d'après Pedro Almodovar. Spectacle SAT. Saint-Georges.
- du 12 au 26 nov. **Yvonne princesse de Bourgogne**, de Witold Gombrowicz, par les Funambules. Hôtel du Soleil.
- 26 nov. **Lake City Stompers Old Time Jazz Band**, de Lucerne. Cave à jazz.
- 28 nov. **Concert de Noël** organisé par l'Ecole jurassienne et Conservatoire de musique. Temple.
- 4 déc. **L'homme dans le cercle**, d'après Matei Visniec, par le Théâtre Sans Nom. Hôtel du Soleil.
- 11-12 déc. **Marché de Noël**. Cour du Château.

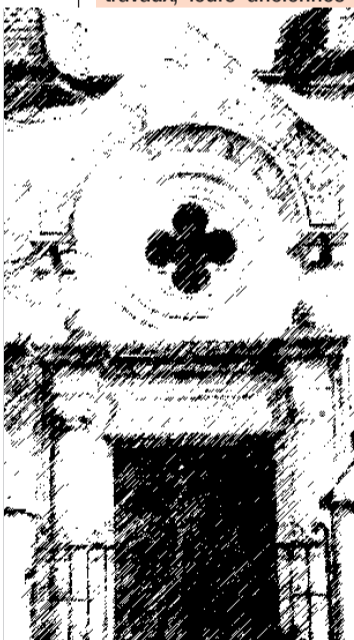
**EXPOSITIONS**

- jusqu'à fin oct. **Racismes au microscope**. Bibliothèque de la ville.
- jusqu'au 14 nov. **Dis-moi...** des mots, des paroles, des images de gens comme vous et moi. Galerie de la FARB.
- jusqu'au 14 nov. **Imelda Lobsiger**, peinture. Galerie Focale 18.
- jusqu'au 21 nov. **Danilo Wyss**, peinture. Galerie Paul Bovée.
- jusqu'au 28 nov. **Joseph Lachat**, peinture. Musée jurassien d'art et d'histoire.

**1999 - 2000**

**23h30-0h30**

On peut rêver, non? Ce serait juste avant que le compteur passe de 1999 à 2000. Le cadre de la famille serait trop étroit. La table de fond de restaurant serait trop petite. On aurait envie comme ça de rencontrer tout le monde. Ou du moins toute la ville. On s'échapperait, vers 23h30. On marcherait dans la neige, jusqu'à la Cour du Château. Et là on les trouverait tous, les conseillers, les vendeuses, les profs, les cousines, les flics, les réfugiés, les collègues, les connaissances, les chefs, les beaufs, les contemporains, les amis, les copines. On saisirait une coupe de champagne pour se faire santé. On se donnerait la main, on se taperait sur l'épaule, on se tutoierait, on se toucherait, on se serrerait, on s'embrasserait, on se ferait la bise, on se ferait des vœux, on se souhaiterait un bon siècle. Il y aurait des fenêtres lumineuses, des arbres tout en lumières, des machins qui pétent à minuit, des feux d'artifice. Il y aurait des cris de joie, des éclats de rire, des larmes, des airs d'accordéon. A 0h30 on aurait un peu froid, on irait retrouver sa famille, on irait retrouver son bistrot, pour continuer la fête.



Mais... Mais le film dé-passe tellement nos curiosités locales! Et il dépasse tellement le documentaire! Il s'élargit à d'autres pays, à d'autres synagogues en ruines, à d'autres communautés. Il exprime, avec une profonde sensibilité, la triste destinée de tous les groupes humains qui voient mourir leurs et s'éteindre leur identité. La qualité artistique de l'oeuvre s'impose. Un thème simple, une action inexistante, un rythme lent, des scènes qui se répètent, et on est subjugué pendant deux heures et quart. L'image est toujours si soignée et si belle, les séquences alternent si bien la grosse réalité, le rire et la tendresse, la musique d'Antoine Auberson soulève si bien le tout, que l'émotion ne faiblit jamais. Le film est de caractère universel et mérite une audience mondiale. Il doit immortaliser la synagogue de Delémont et empêcher qu'elle soit jamais démolie.

C'est vraisemblablement à fin novembre que le film sera montré à Delémont, et les Delémontains ne le manqueront pas.

jlrals

**Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement les annonceurs présents dans ces colonnes. Sans eux, ce journal très apprécié n'existerait pas.**

**Cinéma**

**«Une synagogue à la campagne»**

**un documentaire delémontain?**

Un film long métrage a été réalisé à Delémont. Les acteurs principaux sont delémontains. Les paysages sont delémontains. Le tournage, qui a duré sept ans, a passé presque inaperçu, le réalisateur exigeant la plus absolue des discrétions.

L'auteur, Franz Rickenbach, résidant à Moniblé, a intitulé son film «Une synagogue à la campagne». Le thème de l'oeuvre est double. D'une part la synagogue de Delémont, une des dernières synagogues de petite ville qui subsiste en Europe, et qui reste déserte, n'abritant plus de culte. D'autre part la communauté juive de Delémont, formée de quelques personnes généralement âgées, et qui ne peuvent plus célébrer dans leur sanctuaire. Le culte en effet ne peut être célébré que par une communauté forte d'au moins dix hommes, et celle de Delémont n'en compte plus qu'un. Les Juifs de Delémont n'ont généralement engendré que des filles, et d'ailleurs nombre d'entre elles ont quitté la région.

Les acteurs sont delémontains, membres pour la plupart de la communauté israélite de la ville. Ils ne jouent pas, ils sont. Ce sont leurs vies qui apparaissent, leurs pensées, leurs joies, leurs peines, leurs familles, leurs défunts, leur histoire, leurs croyances, leurs traditions, leurs cultes, leurs travaux, leurs anciennes activités de marchands de bétail. Le tout dans le cadre où ils ont vécu et où ils vivent encore. Le sujet du film ne peut pas ne pas intriguer la curiosité des Delémontains.



**10 BOUTIQUES EN VIEILLE VILLE**

**J**ean-Michel Morize est enfant de la Butte Montmartre. Il y naît en 1955 et y vit les 25 premières années de sa vie. A Paris il apprend le métier de fraiseur et en exerce d'autres: perceur-taraudeur-aléuseur, vérificateur d'extincteurs, barman, réceptionniste de nuit dans un hôtel.

Il arrive par hasard au 138, en 1980, invité par un copain disc-jockey. Il oublie de rentrer à Paris, ayant acquis un permis B, et rencontre une jeune Française, qu'il épousera. En 1980 Charly Jeannotat ouvre le Bus-Stop et cherche un garçon pour sa salle à manger. Jean-Mi revêt le tablier blanc à mi-mollets et le noeud papillon. Il s'élève dans la hiérarchie: garçon, chef de rang, maître d'hôtel, directeur. Et puis la roue tourne: le voici chômeur, décorateur, assureur, encore chômeur, et directeur du Bus-Stop, devenu entre temps New Bus, pendant quatre mois.

En 1994 Jean-Mi monte sur scène avec son pote Pascal Cortat. Les deux comiques animent des soirées, surtout privées. Tous les deux écrivent les sketches, tous les deux mettent en scène et jouent. Les spectacles sont toujours différents; si d'anciens numéros subsistent, on en crée de nouveaux, spécialement adaptés à la circonstance, à l'anniversaire qu'on célèbre, à la société qu'on veut amuser. Pascal et Jean-Mi ont donné une quinzaine de représentations.

Ils ont fait l'ouverture de comiques célèbres, à Courrendlin, à Gingins. Ils préparent pour l'anniversaire des Matériaux, mai 2000, un spectacle complètement renouvelé. Malheureusement le nouveau job de Jean-Mi va freiner sa carrière de comédien. Difficile de jouer en fin de semaine quand on tient un bistrot. Même qu'il a fait son entrée dans la troupe des Funambules, mais n'a pu accepté de rôle.

Quand on pense que Jean-Mi a failli cette année nous quitter pour toujours: on lui proposait une place de gérant dans un restaurant de Miami-Beach. Heureusement qu'il a trouvé l'Espagne, pas le royaume, le bistrot. Le nouveau patron apprécie l'ancienne clientèle du troquet, et espère bien la conserver. L'Espagne restera café, ne se transformera en restaurant qu'à certaines occasions. On mangera «à l'ardoise». Quand on aura l'occasion de lire, sur l'ardoise, demain cassoulets toulousains, demain potée auvergnate, demain petit salé aux lentilles, il faudra s'inscrire et réserver. Et on dégustera la spécialité d'une personne engagée en cuisine pour la circonstance. On peut déjà commander les huitres. Le café d'Espagne et le superbe décor qui l'entoure risque bien, avec Jean-Mi, de se transformer en petit Montmartre.

jlrals



Jean-Mi



PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44  
PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93  
E-MAIL: PHARMACIE\_CATTIN@BLUEWIN.CH  
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH

# Le poète

## TOUSSAINT

Demain sur la tombe d'un proche au cimetière Saint-Michel nous irons déposer quelque fleur. Pussions-nous le faire avec la ferveur du poète. Le poète venait de voir mourir sa fille à l'aube de ses vingt ans. La marche du poète est une prière. Le rythme du poème est une prière.

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne, Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends, J'irai par la forêt, j'irai par la montagne. Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées, Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit, Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées, Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe, Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur, Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Victor Hugo

# Dix boutiques

# en Vieille Ville

## L'Aparté

rue du 23-Juin 26 - ouverture: 1991

L'Aparté habille la femme de la tête aux pieds, pour toutes les heures du jour, le grand pull douillet pour le sport, le tailleur pour la ville, la robe glamour pour la soirée, le sous-vêtement. Accessoirement on sait aussi prendre soin de la ligne masculine. Les styles diffèrent selon les goûts, mais on propose surtout le genre sportif élégant. La marque italienne Armani Jeans se trouve ici en exclusivité jurassienne. La cliente typée de L'Aparté est la femme moderne, active, même pressée, qui apprécie pourtant le cadre chic et feutré de la boutique. Claude Bacon ne voudrait pour rien déménager. Son magasin a pignon sur rue, quatre vitrines. Les commerçants de la Vieille Ville se connaissent et s'apprécient. Quand les foules passent dans la rue du 23-Juin, c'est le bonheur.

La Schubertiade, c'était de l'or. La patronne mijote une idée: la vente le jeudi en soirée sur rendez-vous. En aparté.



## Bambino New

rue du 23-Juin 40 - ouverture: 1974

Quand elle a pu occuper son arrière-magasin, la boutique, qui n'habillait que les petits jusqu'à 8 ans et les futures mamans, a étendu son offre aux grands, garçons et filles, de 8 à 18 ans. Du coup elle a modernisé son nom: Au Bambino est devenu Bambino New. Sabine Gigon propose une mode qu'elle qualifie de sport chic. Les marques préférées sont Miniman ou O'Neill pour les jeunes, Linique pour les futures mamans. Les sous-vêtements du premier âge s'appellent toujours Petit Bateau. La boutique vend aussi les voitures d'enfant, les sièges de table, de voiture ou relaxes. Et puis les jouets pour les moins de 4 ans, de la douce peluche au téléphone portable, des cadeaux de bon goût. La Vieille Ville est sympa, les clients sont connus comme dans un village. Mais les travaux à venir et la zone piétonne font peur. «Vous me verrez moins» soupirent des clientes âgées. Mais Sabine Gigon «ne descendra pas».



## Paradoxe

place de la Liberté 2 - ouverture: 1994

Paradoxe offre le prêt-à-porter à la femme de tout âge, dans les styles classique, mode ou sport. La boutique a l'exclusivité de la marque Esprit en ville de Delémont. S. Oliver offre sa ligne sport aux dames et jeunes filles. Pools se spécialise dans les pulls et jeans. In Sein présente une grande originalité pour toutes tailles. A ne pas négliger: les sacs, porte-monnaie, ceintures, dessous chics, foulards. Lucienne Gobat reçoit chaque mois une collection nouvelle: on peut passer souvent à Paradoxe, et se laisser surprendre. La Vieille Ville est un petit village qu'on aime, on parle, on se dit bonjour. On peut vite faire un saut à la banque et dans la boutique en parquant sa voiture devant l'hôtel de ville. Et quand la place sera piétonne? Pour Lucienne Gobat la Vieille Ville forme une unité. La zone piétonne la coupera comme une barricade. Les chicanes et les interdits éloigneront les gens.



**B. PIERRE BERRET**  
VINS ET BOISSONS  
CAVES DU CHÂTEAU  
2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 5 8

**LE CHEVAL BLANC**  
Café Restaurant  
Delémont

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes  
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**PARADOXE**  
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver®

Restaurant  
**du Lion d'Or**  
Delémont - Tél. 032 422 56 57

Nouveaux tenanciers:  
Missette et Christophe Veya

Tripes - Cannelloni  
Soupers d'affaires

**batimat**  
20 ans

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Davelier et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRE  
TAPIS-NOUVEAU  
APPAREILS MÉNAGERS  
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER  
Tél. 032/422 87 68  
Fax 032/422 06 51

07830-12h00 • 13h30-18h30  
Lu - Ve nocturne jusqu'à 21h00  
Jeu - Sa 09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Samedi

**perrey**  
chaussures • sport  
mode enfantine  
delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
Valable jusqu'au 31 décembre 1999

Conception et réalisation du journal:

**TEDDY NUSBAUMER**  
GRAPHISTE DIPL. AVB  
RUE DE L'EGLISE 19  
2800 DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
FAX 032/431 14 83

GRAPHISME  
PUBLICITÉ  
INFOGRAPHIE

**SED**  
Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

pharmacie  
**Riat** SA  
delémont

ville 032 422 11 12  
gare 032 422 11 53

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**TIBO**  
INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE  
PORRENTUY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465

Apple EPSON  
AST COMPUTER • La qualité • Le prix • Le service après-vente Canon

Boutique  
**BAMBINONew**  
Mode 0 à 18 ans  
Futures mamans  
-20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 36 57

**G. GOBAT S.A.**

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
(032) 422 17 70

Moi ... j'aime les fleurs!

**AU MIMOSA**

Delémont MOUTIER DELÉMONT  
Rue de l'Eglise 17 (Succ.) Av. de la Gare (Succ.) Pl. Gare 9  
Tél. 032/ 422 73 74 - Fax 032/ 422 59 49 - http://www.nti.ch/aumimosa

**meubles G. Rais** SA  
2802 develier-delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

rue du 23-Juin 16 - Ouverture: octobre 1999

«J'ai toujours adoré la mode, j'aimerais la faire adorer aux autres.» Beau programme pour la patronne de la toute nouvelle boutique «Motdepasse», Edith Jermann. Elle n'a de souci que de mettre à l'aise ses clientes et ses clients. Que les gens entrent ici comme en un refuge. Qu'ils choisissent en toute tranquillité. Qu'ils prennent plaisir aux essayages. Et que surtout la pièce de vêtement choisie leur offre le plus grand des comforts. Il y a beaucoup de douceur sur les rayons, de la laine, des pulls et des jaquettes, pour dames et pour messieurs. Une mode sport, agréable, mais pleine de chic et d'élégance. Jetez un coup d'oeil sur les marques Rakatti, Blue Willi's. Preuve de qualité, les affaires marchent bien durant les premiers jours d'ouverture. Et puis c'est si plaisant de travailler en Vieille Ville. Les maisons se serrent, on se sent épaulé.



place de la Liberté 2 - ouverture: 1999

La confection hommes en Vieille Ville, ça manquait. Exclusivement masculine, la boutique SUN 7 vient heureusement de s'ouvrir. Elle ne peut être mieux située: on y accède de la place du Marché et de la rue du 23-Juin. Elle se veut complémentaire de Paradoxe, qui se trouve dans le même immeuble. On trouve des deux côtés la même marque, s.Oliver, là pour dames, ici pour messieurs. En exclusivité la marque TBS a installé dans un coin de SUN 7 ce qu'elle appelle son corner shop, tout décoré de bleu. Autres marques représentées: Big Star et Jeans Factory Colin's. Paulette Schweizer se spécialise dans le sport chic pour l'homme de 20 à 40 ans. Elle vend l'habit, le pull, le sweater, la chaussette, la ceinture, le sac. Le client peut entrer sans autre, regarder et sortir: il reviendra sûrement. Quand on sait où trouver le bon produit, on se déplace. Une zone piétonne pourrait attirer du monde.



# Qu'on respecte les nuits des résidents de la Vieille Ville

Vrombissements des motos, klaxons, portières qui claquent, sonos démentielles, discussions interminables, jeux tapageurs, interpellations, hurlements, les nuisances sonores en Vieille Ville, les vendredis et samedis soirs, dépassent les bornes de la tolérance. Les fermetures des bistros plus tardives, les autorisations de prolongations, l'ouverture de la Transjurane ont récemment aggravé la situation. Les résidents ne supportent plus. Si cela continue, ils désertent.

Le 11 mai l'Association Vieille Ville a écrit au Conseil communal, demandant un contrôle du bruit des véhicules et une incitation des clients des établissements publics à un peu de retenue.

Le 6 juillet une pétition signée par de nombreux résidents de la Vieille Ville était remise aux autorités, incitant celles-ci à prendre des mesures.

Le 3 septembre le Conseil répondait qu'il allait réexaminer l'opportunité d'interdire aux motos l'accès de la Vieille Ville en soirée, organiser une campagne de sensibilisation des restaurateurs et de leurs clients, faire réduire les émissions sonores des établissements publics.

Récemment Pierre Tschopp déposait une motion au Conseil de ville. Il demande que la circulation des véhicules soit interdite en Vieille Ville durant toute l'année, comme c'est déjà le cas pendant les mois d'été, dans les nuits du vendredi au samedi et du samedi au dimanche. Il demande également que défense soit faite aux motos et vélomoteurs de pénétrer en Vieille Ville toutes les nuits de 22h à 6h, comme c'était déjà le cas il y a quelques années.



**CAFE LE GRIoux**  
 Chez Zozo DELÉMONT  
 Accès: rue de l'Eglise 7 et Sur-le-Grioux - 032/ 422 05 77  
 De 7h à 9h30: café 2.-  
 Tous les jours: quiches et tartes «maison»

**Cinq autres boutiques seront présentées dans notre prochain numéro:**  
 La Différence - Imagine - Atelier styliste  
 5th Avenue Bis - La 2<sup>e</sup> chance

**LAITERIE CENTRALE**  
 50, rue du 23-Juin  
 2800 DELÉMONT  
 se recommande pour sa FONDUE et ses spécialités fromagères

**Santé - Beauté au naturel**  
 Tél. 032/422 76 26  
 18, Cras des Moulins  
 2800 Delémont  
 MAGASIN INSTITUT MIEUX-VIVRE

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
 Gabrielle et Grégory Geiso  
 32, rue du 23 Juin - Delémont  
 Tél./Fax 032/422 17 58  
 Fermé dimanche soir et lundi

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**  
 ... par tous les temps!

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION DÉVELOPPEMENT  
 3, rue de Chêtré - Tél.032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

**MARGOT**  
 ● RADIO ● TV ● VIDEO ● HI-FI  
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
 Fax 032/422 64 93 2800 D E L É M O N T  
 Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison Places de parcs

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**  
 Banque Cantonale du Jura

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche Tir-Coutellerie  
 16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**Croix Blanche**  
 au coeur de la Vieille Ville  
 Restaurant 032/422 26 98  
 Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.  
 Dimanche + lundi : fermé  
 Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
 Samedi : 8h - à la fermeture  
 Mardi de foire : 8h - à la fermeture

**IMPRIMERIE FROSSARD**  
 Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
 LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS ET COPIES COULEURS

**ARMANI JEANS**  
 Homme et femme  
 Boutique **L'Aparté**  
 Delémont - Tél. 423 14 89

**floralia**  
 Sarah Couche-Joray  
 Rue de la Préfecture 1  
 Case postale 2138  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032/422 80 05  
 Service Fleurop  
 Décorations pour mariages, conférences, expositions, ...

**primo visavis**  
 Gérante: Marilgne Mariniello  
 Route de Bâle 145  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 88  
 Ch.+J. WIRZ  
 Ouvert tous les lundis matin!  
 Tél. 032/422 22 89

**Bar Tahiti**  
 Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.  
 Restauration midi et soir.  
 ALINE LACHAT  
**NEW RISCHE LA BAYE**  
 Place R. Béguélin 5  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 88

**La Poste Delémont**  
 Nouveau Café-Bar  
 Menu du jour  
 Petite salle  
 Service traiteur  
 032/422 13 73  
 Repas d'affaires sur demande

**LIBRAIRIE PAGE d'encre**  
 Papeterie  
 Librairie - Papeterie  
**PAGE D'ENCRE**  
 Chemin des Bats 4  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 23 63  
 Fax 032 423 23 67

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
**DELEMONT** PORRENTUY  
 rte de Bâle 25 rte de Fontenais  
 Tél. 032-421 66 66 Tél. 032-466 64 33  
 Fax 032-421 66 65 Fax 032-466 42 71  
 STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

**FMB INSTALLATIONS ELECTRIQUES**  
 Rue Emile-Boéchat 83  
 2800 Delémont  
 Tél. 421 32 50  
 Fax 422 41 51

# Théâtre

Les Funambules présentent

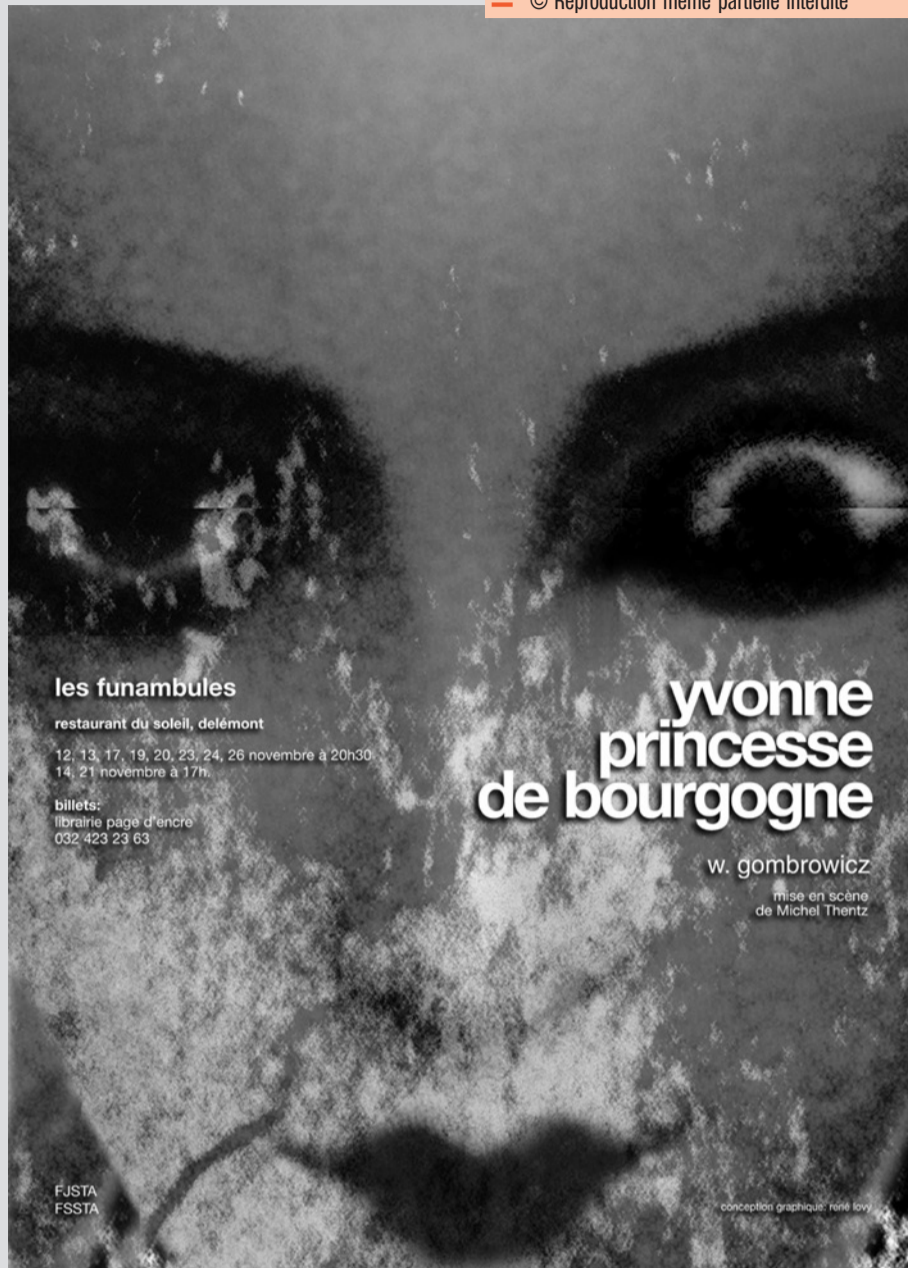
## Yvonne princesse de Bourgogne

Les Funambules ont 40 ans cette année. Sous la direction de leur metteur en scène Michel Thentz, ils ont préparé avec sérieux et enthousiasme leur nouveau spectacle: «Yvonne princesse de Bourgogne». La troupe s'est adjoint de nouveaux talents: sur 17 acteurs, 5 sont nouveaux. Apports nouveaux aussi dans l'équipe de réalisation: les décors sont de Martin Gigon, les costumes de Julie Bögli.

L'auteur de la pièce, Witold Gombrowicz, est né en Pologne en 1904. Il a séjourné en Argentine, à Berlin, est mort à Vence en 1969. «Yvonne princesse de Bourgogne», sa première oeuvre dramatique, publiée en 1938, n'a pas éveillé l'intérêt du théâtre d'avant-garde polonais, puis a été interdite en Pologne. Elle a connu le succès 20 ans après sa sortie de presse. Des Delémontains l'ont vue cette année, à Paris, à Lyon; ils ont aimé.

Contrairement à ce que pourrait faire croire le titre, «Yvonne princesse de Bourgogne» n'est pas une évocation historique. L'auteur qualifie sa pièce d'histoire tra-gi-comique. Le prince Philippe, héritier du trône, rencontre à la promenade une fille empotée, anémique, timide, peureuse et ennuyeuse. Il ne peut souffrir la malheureuse, mais ne peut la détester. Il se révolte contre les lois de la nature qui commandent aux jeunes gens de n'aimer que les jeunes filles séduisantes et, par défi, la prend pour fiancée. Les réactions du roi, de la reine, de toute une cour moisie et sclérosée, soulèvent le rire. Mais l'ironie devient cinglante, la satire devient grinçante, la comédie tourne à la tragédie.

«Yvonne princesse de Bourgogne» sera jouée 10 fois, les 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21, 23, 24 et 26 novembre, en semaine à 20h30, le dimanche à 17h, à l'ancien Hôtel du Soleil.



les funambules  
restaurant du soleil, delémont

12, 13, 17, 19, 20, 23, 24, 26 novembre à 20h30  
14, 21 novembre à 17h.

billets:  
librairie page d'encre  
032 423 23 63

yvonne  
princesse  
de bourgogne

w. gombrowicz  
mise en scène  
de Michel Thentz

FJSTA  
FSSTA

conception graphique: rené levy

Tirage: 6000 exemplaires  
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 079/ 660 86 68 - Fax 431 14 83  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Collaboration: Amélie Nusbaumer  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

### La culture en Vieille Ville:

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont - 032/ 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont - 032/ 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032/ 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032/ 422 83 13
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont - 032/422 80 77
- Or, l'art?**  
Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont - 032/422 11 35
- Le SAS**  
Delémont - 032/422 03 77
- Magasins du monde**  
Rue de la Préfecture 9 - Delémont

COURTAGE  
ACHAT  
VENTE  
LOCATION  
CONSEILS

**AXIC S.A.**  
IMMOBILIER & COURTAGE  
Rue du 24-Septembre 5  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 64 67  
Fax 032/422 65 14  
Site internet: www.axic.ch  
(+ de 200 photos)  
E-mail: info@axic.ch  
**L'immobilier, c'est notre métier!**

**MARTELLA SA**  
**SANITAIRE - CHAUFFAGE**  
2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40  
Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

**AM** a. marchand sa  
2800 delémont  
INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE - COUVERTURES  
CHAUFFAGES CENTRAUX  
COUVERTURE SARNAFIL  
Rue de Chêtré 14  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 11 57/58  
Fax 032/422 18 62

**HOROWITZ**  
P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
Lunettes de fir et lentilles de contact  
HOROWITZ OPTIC  
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

Concorde Voyages SA  
44, rue du 23-Juin  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032/422 45 33  
Fax 032/422 77 38  
**CONCORDE TRAVEL**

**POISSON FRAIS**  
**CHARMILLOT-VICQUES**  
Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51  
Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
vendredi de 8h30 à 10h15  
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

# CONCOURS

## Commerces d'hier et d'aujourd'hui

Dix-sept commerces de la Vieille Ville aujourd'hui disparus:

- 1 Alimentation Straehl
- 2 Boucherie Saucy
- 3 Boulangerie Piegay
- 4 Boulangerie Vultier
- 5 Chaussures Martinoli
- 6 Coopérative
- 7 Gonset
- 8 Jouets et musique Joray
- 9 Librairie Centrale
- 10 Magasins réunis
- 11 Mercure
- 12 Meubles Rais
- 13 Papeterie Imhoff
- 14 Petit Louvre
- 15 Pharmacie Miserez
- 16 Pharmacie Montavon
- 17 Quincaillerie Schmid

Dix-sept commerces ou institutions d'aujourd'hui:

- A Agence AVS et Office du travail
- B 5th Avenue Bis
- C Banque cantonale du Jura
- D Banque jurassienne d'épargne et de crédit
- E Bibliothèque des jeunes
- F Bio-Germinal
- G Boucherie Berthold
- H Boulangerie Aubry
- I Car & Sound
- J Celli Tabacs
- K Floralia
- L Galerie de la FARB
- M Informatique TIBO
- N L'Aparté
- O Pharmacie Cattin
- P Pharmacie du Tilleul
- Q Primo Wirz

Chaque commerce ou institution d'aujourd'hui correspond, par le local qu'il occupe, à un commerce disparu, qui occupait le même local. Chaque lettre de l'alphabet (A-Q) correspond ainsi à un numéro (1-17). Pour le Concours remuez votre mémoire, questionnez les anciens si vous êtes un peu jeunes, écrivez, en colonne, dans l'ordre, les numéros 1 à 17, et à côté de chaque numéro la lettre correspondante.

Envoyez vos réponses à  
**Teddy Nusbaumer, graphiste,**  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont.  
**A gagner: 2 bons d'achat de 50 francs.**  
Le nom des gagnants tirés au sort paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

**BROCANTE**  
**Jura-Troc**  
Brocante-artisanat  
Dépôt-vente  
**ARTISANAT**  
Impasse des Vauches 8  
PORRENTROY 466 22 76

**BEURET MARIUS & FILS**  
**APPAREILS MÉNAGERS**  
Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
Notre nouvelle surface commerciale:  
- Rue du Stand 55 -

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**KaaZoo**  
Magasin animalier  
M. & A. Simon-Vermot  
Rue des Granges 9  
2800 Delémont  
Tél./Fax 032 422 99 27